



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE ET  
DE LA JEUNESSE

EBE ARE 2

SESSION 2020

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**ARABE**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Les textes proposés sont reproduits dans l'état où ils se trouvent dans l'édition de référence. Il appartient au candidat d'en tenir compte.*

**Vous indiquerez clairement en titre de chaque partie d'épreuve :**      -Version

-Thème

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## THÈME

**Traduire intégralement en arabe. Le thème doit être entièrement vocalisé :**

En dépit de nos conflits, de nos inimitiés séculaires, chaque jour qui passe réduit un peu plus nos différences et augmente un peu plus nos similitudes.

Nous traversons, en effet, une époque fort déconcertante, au cours de laquelle la mondialisation apparaît aux yeux d'un grand nombre de nos semblables non comme un formidable brassage enrichissant pour tous, mais comme une uniformisation appauvrissante, et une menace contre laquelle il faut se battre pour préserver sa propre culture, son identité, ses valeurs.

On ne trouve pas toujours dans les poubelles de l'Histoire ce qu'on s'attendait à y trouver. Et puis, surtout, si tant de personnes s'estiment menacées par la mondialisation, il serait normal que ladite menace soit examinée d'un peu plus près.

On peut certes déceler, chez ceux qui se sentent en danger, la peur du changement, vieille comme l'humanité. Mais il y a aussi des inquiétudes plus actuelles, et que je n'oserais dire injustifiées. Car la mondialisation nous entraîne d'un même mouvement, vers deux réalités opposées, l'une à mes yeux bienvenue, l'autre malvenue, à savoir l'universalité et l'uniformité. Deux voies qui nous apparaissent mêlées, indifférenciées, comme s'il s'agissait d'une voie unique. Au point qu'on peut se demander si l'une n'est pas tout simplement le visage présentable de l'autre.

Je suis persuadé, pour ma part, qu'il s'agit de deux voies distinctes, bien qu'elles se côtoient et se frôlent et s'entrelacent à perte de vue.

Amin Maalouf, *Les identités meurtrières*, p. 138-139

## VERSION

### Traduire intégralement en français :

أنا فليحان بن مَنَّان العبد اللات، سَمَّاني أبي بهذا الاسم تخليداً لذكرى عمِّي فليحان الذي قُتل في واحدة من حروب السلطنة العثمانية.

أجلس على الكرسي المتحرك في ساحة بيتي، أتأمل مخيم العودة<sup>1</sup> جاثماً فوق السهل تحت شمس حزيران، وأتابع أخبار الحرب على لبنان. الحرب التي أحببت رحلة أخي محمد الأصغر وزوجته سناء. وأفطن إلى أن عمر ابن أخي محمد الكبير موجود هناك في بيروت. مرّت سنوات كُنّا فيها أنا وأخي هذا على طرفي نقيض. أنا مؤيّد لأية حكومة يعتمدها القصر الملكي، وهو معارض لها، باستثناء مرّة واحدة: عندما جاء ذلك الرمز الكبير وترأس ما اعتبرها أخي حكومة وطنية. أنا مهادن لحكم الاحتلال خوفاً من الاعتقال، ومحمد الكبير رافض له. أنا أمشي الحيط الحيط<sup>2</sup> وهو يحمل السلم بالعرض.

أنا لم أتعرض للاعتقال لا في زمن الأردن ولا في زمن إسرائيل، وهو تعرض للاعتقال سنوات. بقيت أنا على مواقفي الوسطية وبقي هو على مواقفه التي أراها متطرّفة. كان، سامحه الله، يعتبرني رجعيّاً. ومع الزمن، تحسنت علاقتنا، لأنّه أخي، والدم لا يمكن أن يصير ماء.

ورغم أنني حصلت على قسط من التعليم كان يؤهّلني للعمل كاتباً في ورشة لشقّ الطرق أو موظفاً في شركة، إلا أن الرغبة في رعي الأغنام لم تفارقني. مع الأغنام، أظنّ على تماسّ مع الطبيعة التي تمنحنا العشب الذي أنتظره بشغف كل عام. ومن الأغنام أحصل على رزقي، وفيها أجد معنى لحياتي. رعي الأغنام هو الذي أخذني إلى رسمية، أو لعلّه هو الذي جعلها تظهر في أفق حياتي.

غير أنني الآن لا أقدر على النهوض من فوق هذا الكرسي المتحرك، والسبب هو سرحان ابن عمّ رسمية الذي حاول قتلي بعد سنوات ممّا جرى. سرحان صمت إلى أن جاءت اللحظة المناسبة، ولمّا التحق بالمقاومة، تذكّر الجرح الذي ألحقه به، فأطلق عليّ النار، لكنه لم يقتلني. تعطلت ساقاي بعد الرصاصة التي استقرت في حوضي.

من "مديح لنساء العائلة" لمحمود شقير، صص ١٤-١٨

### Exercice de réflexion linguistique

- 1- Justifiez en français l'emploi du cas direct dans "تخليداً لذكرى عمي"
- 2- Faites en français l'analyse morphologique et syntaxique de la phrase "تعطلت ساقاي".
- 3- Commentez en français l'utilisation du pluriel "أغنام"

<sup>1</sup>الموضع الذي نصب فيه الفلسطينيون خيامهم على مشارف الأراضي المحتلة عام 1948 للمطالبة بحق العودة إلى أراضيهم.  
<sup>2</sup>أمشي الحيط الحيط : أمشي بحذر

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 3 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 3 E	1 0 2	3 4 4 8